

IBN AL'ARABI

GUÍA ESPIRITUAL:

PLEGARIA DE LA SALVACIÓN

LO IMPRESCINDIBLE

TERMINOLOGÍA SUFI

IBN AL'ARABI

TERMINOLOGÍA SUFI

PRÓLOGO DEL TRADUCTOR AL INGLÉS

A *L-İSTİLĀHĀT as-Şūfiyya* de Ibn ʿArabī es una compilación de términos técnicos sufíes que, según el texto, fue primero realizada por el Šayḥ en Turquía en 1218, cuando tenía 53 años, y completada por autor desconocido tres siglos más tarde. El documento comprende 199 breves definiciones. Apparentemente su objetivo era servir de libro de referencia para lectores sin acceso más directo al lenguaje sufi, y por lo tanto puede ser especialmente útil para quienes actualmente se interesan por el sufismo en el mundo occidental.

Muchas de estas definiciones son altamente compactas y parecen reflejar el estilo denso y elíptico de Ibn ʿArabī. Demandan una cuidadosa consideración por parte del lector. Hemos intentado trasladar a la traducción el efecto de este estilo. Otras definiciones, por el contrario, son más claras.

Mientras que sería imposible afirmar con toda certeza qué podría haber sido recopilado por el Šayḥ y qué por su editor, queda claro que algunos elementos han sido recogidos de otras fuentes. La definición de *zawā'id*, por ejemplo, es una cita literal del *Kitāb al-Lumā'* de Sarrāḡ; parte de la definición de *maḥw* es de la *Risāla* de Quṣayrī...

Este traductor sólo ha tenido acceso a la versión de *Al-Iṣṭilāḥāt* incluida en la edición de 1948 de las *Rasā'il*, publicada en Hyderabad. Aunque resulta un material claro y manejable, contiene sin embargo algunos errores. Allí donde éstos han parecido obvios, han sido corregidos sin mencionarlos; pero, en los casos ambiguos (*faṣl*, *aliyya*) la versión de Hyderabad aparece en nota. Otras notas ofrecen variantes mencionadas en dicha edición.

Algunos términos son presentados aisladamente, otros en grupo. Hemos insertado una separación, mediante asterisco, tras cada término solitario y al final de cada grupo de palabras relacionadas.

NOTA DEL TRADUCTOR AL CASTELLANO

En las citas del Corán sigo la traducción que encuentro en el texto inglés.

Me he permitido añadir la traducción literal de algunos términos árabes, para que mejor se perciba la singularidad de su uso en el lenguaje sufi. Pero, en todo momento he procurado respetar la interpretación que del texto de Ibn al-ʿArabi hace Rabia Terri Harris.

IBN AL-ʿARABI

TERMINOLOGÍA SUFI

(Al-Iṣṭilāḥāt aṣ-ṣūfiyya)

Traducción al Inglés:
RABIA TERRI HARRIS

Traducción al Castellano:
ALFONSO CARMONA GONZÁLEZ

EN el nombre de Allāh, el Más Benévolo y Misericordioso.

Alabado sea Allāh. Que la paz, la misericordia y las bendiciones de Allāh sean sobre sus siervos elegidos y sobre ti, mi querido e íntimo amigo, que nos sugeriste una explicación de los términos de uso corriente entre los sufíes, los empleados entre la gente de Allāh, pues habías observado que muchas personas de formación académica estaban indagando en los temas de nuestros escritos y los de la gente de nuestro Camino, y que les faltaba la familiaridad con esas expresiones que hemos acordado mutuamente y mediante las cuales distinguimos unas cosas de otras, como se acostumbra entre los que cultivan cualquier ciencia de tipo técnico.

He querido satisfacer tu petición, aunque sin ocuparme con amplitud de todas las expresiones, sino

que me he limitado a las más importantes de entre ellas. E incluso, de estas más importantes, he evitado mencionar las que podrán ser entendidas por cualquiera que preste la más mínima atención a su carácter metafórico y analógico. En nuestra exposición procederemos palabra por palabra. Allāh es el que ayuda. Es Él quien favorece mediante Su gracia. No existe más Señor que Él.

* * *

hāḡis «idea, ocurrencia».

Han designado con esta palabra el primer pensamiento, que es el que viene de nuestro Señor, que nunca yerra. A veces recibe los nombres de «*la Llanura de la Primera Causa*» y «*la Grabación del Pensamiento*». Cuando está confirmado en el yo, lo llaman *irāda* «deseo»; cuando vuelve por tercera vez, lo llaman *hamm* «preocupación»; y cuando por cuarta vez lo llaman *ʿazm* «determinación». Si supone dirigirse hacia la acción, si es un pensamiento de acción, lo llaman *qaṣd* «resolución». En el ámbito del Derecho Sagrado, en una acción, lo llaman *niyya* «intención».

irāda «deseo».

Es el dolor de amor en el corazón. Generalizan este término y mediante él quieren significar: el deseo que indica tener ganas de algo; el deseo que tiene que ver con la naturaleza y que está ligado a lo que grati-

fica al ego; y el deseo de la Verdad, que está ligado a la pureza y a la sinceridad en la fe (*ihlās*).

murīd «deseoso; discípulo».

Es el que está liberado de su propio deseo. Dijo Abū Hāmid ¹: «*Es aquél para quien los nombres son apropiados, quien ha pasado a estar en compañía de aquéllos que se concentran sobre Allāh a través del Nombre*».

murād «deseado».

Este término expresa alguien arrastrado (*maḡ-dūb*) lejos de su propia voluntad a través del arreglo para él de los asuntos, de modo que sobrepase todas las formas y etapas sin luchas difíciles.

*

sālik «viajero».

El que atraviesa los diversos estadios ayudado sólo de su estado, no por su conocimiento, de modo que, para él, el conocimiento es experiencia (*ʿayn*).

musāfir «huesped, visitante».

El que viaja por medio de la reflexión mental (*fikr*) sobre los inteligibles; lo cual es entender las cosas invisibles a través de la analogía de las visibles

¹ Quizá se trate de al-Gazālī.

(*ītibār*), de modo que pueda cruzar (*‘abara*) desde la orilla de este mundo a la otra.

safar «viaje».

Expresa que el corazón empieza a orientarse hacia el Real a través del *dīkr* o práctica del recuerdo.

tarīq «camino».

Expresión que indica el protocolo legal, sin concesión alguna, del Real

*

waqt «momento».

Expresión que indica tu estado en el tiempo actual, sin conexión ni con el pasado ni con el futuro.

*

adab «comportamiento correcto».

A veces quieren decir con esto el comportamiento adecuado al Derecho Sagrado; a veces, el comportamiento adecuado al servicio; y, otras veces, el comportamiento adecuado al Real. El comportamiento propio del Derecho Sagrado es permanecer dentro de las formas de éste. El comportamiento propio del servicio es desaparecer a raíz de verlo, junto con los más grandes esfuerzos en él. El comportamiento adecuado al Real es saber lo que es tuyo

y lo que es Suyo. El poseedor de *adab* forma parte de la Gente de la Vitalidad, es decir: los trabajadores muy activos (*ahl an-niṣāt*).

*

maqām «estadio, fase, posición».

Término que expresa el cumplimiento total de las exigencias del protocolo.

hāl «estado».

Algo que llega al corazón sin esfuerzo ni invitación. Una de sus características es que desaparece, siguiéndolo su semejante una y otra vez hasta que se vuelve puro. En alguna ocasión, su semejante puede no ir detrás de él. De esto [diferencia en el modo reproducirse] surge el desacuerdo [que puede encontrarse en las palabras de quienes lo han comentado]. Aquél a quien han hecho que siga el semejante alega su continuación; y aquél a quien han hecho que el igual no siga alega la falta de su continuación. Se dice que es imposible que el siervo describa el *hāl*.

*

‘ayn at-tahkīm «el ojo del juicio o arbitraje».

La investigación del santo por medio de lo que ve; la manifestación del grado de algo que él ve.

*

inzrāğ «turbación; agitación».

Es el efecto de la amonestación que está en el corazón del creyente [véase *az-zāğir*]. Su empleo puede ser general y entonces significa que uno es llevado al éxtasis y la intimidad.

*

šarī'a «Derecho sagrado islámico».

Palabra que indica la aceptación de la obligación de servidumbre.

*

šath «vagar».

[Expresión referente al éxtasis; aparentemente contradice a la *šarī'a*]. Término que equivale a una palabra con olor a irreflexión y pretensión. Es un fenómeno raro que se da entre los realizados.

*

ʿadl «justicia» y **al-ḥaqq al-maḥlūq bi-hi** «la Verdad por la cual las cosas creadas existen».

Estas expresiones indican la primera existencia que Allāh creó, según Sus palabras: «Y nosotros no

creamos los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos excepto por medio de la Verdad».

*

al-afrād «individuos».

Es decir: los hombres fuera de la supervisión (*nazar*) del *qutb*.

al-qutb «el polo» o **al-gawt** «el socorro».

La única persona que forma el foco de la supervisión divina del mundo en cada época. Perteneció al corazón de Isrāfil [el ángel de la Resurrección], sobre el cual sea la paz [véase *algawt* más adelante].

al-awtād «los pilares».

Son cuatro hombres situados en cada una de las cuatro esquinas del mundo: este, oeste, norte y sur. El lugar de cada uno de ellos es el lugar de esta [correspondiente] dirección.

al-budalā' «los sustitutos, los alternativos»; aquí: «los intercambiados».

Son siete. Alguien de la Gente [del sufismo] que ha emprendido viaje desde un lugar, habiendo dejado un cuerpo que tiene una forma tal que nadie sabe que se ha ido —ése, y ningún otro, es el Intercambiado. Pertenecen al corazón de Abraham, que la paz sea sobre él.

an-nuqabā² «los escrutadores, los examinadores».

Son aquéllos que sacan las cosas escondidas de las almas (*nufūs*) de la gente. Son trescientos.

an-nuḡabā³ «los nobles».

Son cuarenta. Son los encargados de soportar el peso de la creación; así pues, no están libres para actuar excepto en nombre de quien no es Allāh (*fī haqq al-gayr*).

al-imāmān «los dos imames».

Uno de los dos personajes, a la derecha del *gawt*, supervisa el mundo invisible; el otro, a su izquierda, supervisa el mundo material. Este último es más alto que su compañero: es él quien actúa como comisionado (*yuhlifu*) del *gawt*.

al-umanā⁴ «los dignos de confianza».

Son los también llamados *malāmātiyya*.

al-malāmātiyya «los receptores de los reproches».

Aquéllos cuyos exteriores no dejan ver absolutamente ninguna huella de lo que hay dentro de ellos. Son los más altos del Grupo (*at-tāʿifa*) [la élite del sufismo]. Sus discípulos a veces reciben humanidad.

*

makān «sitio».

Palabra que indica el lugar de descanso en la expansión (*manzil fī l-bisāt*), que existe sólo para la Gente de la Perfección que ha culminado las etapas y estados, y ha accedido al estadio por encima de la Majestad y la Belleza. No tienen ni atributo sustancial (*ṣifa*) ni característica relacional (*naʿt*) [véase *ṣifa* y *naʿt* más adelante].

*

qabd «acción de coger o apretar».

El estado de temor en el momento presente [compárese con *ḥawf* más adelante]. Se llama así a un sentimiento sutil que cae sobre el corazón y que es producido por un aviso de castigo y condena. También se llama así a la experiencia del momento² en su fase más aguda.

bast «expansión».

Según nuestro empleo³, [significa el estado de] quien abarca todas las cosas, mientras que nada lo abarca a él. Su llama así al estado de esperanza. Tam-

2 En nota al margen: «del corazón».

3 En todo el texto, expresiones como «nuestro empleo», «según nuestro lenguaje», «entre nosotros»... significan el especial uso de un término en Ibn ʿArabī.

bién se llama así a un sentimiento sutil producido por un aviso de aceptación, misericordia e intimidad.

*

hayba «temor, respeto».

El efecto de la contemplación de la majestad de Allah en el corazón. También puede provenir de la belleza, que es la belleza de la Majestad.

uns «familiaridad, intimidad».

El efecto de la contemplación de la belleza de la Presencia Divina, que es la majestad de la Belleza, en el corazón.

*

tawāḡud «mostrar emoción o tristeza»; aquí: «pretender el éxtasis».

Es el intento de que venga el éxtasis. Se llama así al hecho de mostrar la condición del éxtasis, pero sin éxtasis.

waḡd «emoción, amor; éxtasis».

Estados que están ocultos al corazón y que repentinamente se muestran a su percepción.

wuḡūd «existencia, ser, presencia».

El hecho de ser profundamente movido por el Real mientras se está en éxtasis.

*

ḡalāl «majestad».

Las características de la fuerza (*qahr*) irresistible que proviene de la Presencia Divina.

ḡamāl «belleza».

Las características de misericordia y gracia (*alṭāf*) que emanan de la Presencia Divina.

*

ḡamʿ «unión, colección, unificación».

Referencia a la Verdad sin la Creación.

ḡamʿ al-ḡamʿ «unificar lo unificado».

La absorción de todo en Allāh.

farq «separación».

Referencia a la Creación sin la Verdad. Se llama así a la contemplación de la esclavitud ⁴.

⁴ Ibn ʿArabi llama a las dos perspectivas sobre el Ser Absoluto: *ḡalq* «creación» —el mundo aparente en su aparente multiplicidad— y *ḡaqq* «verdad» —la unidad real de Allāh. El sufí avanzado combina estas dos perspectivas en una unificación última, para la cual el término clásico es *ḡamʿ al-ḡamʿ*.

baqā⁷ «permanencia, duración».

El siervo ve a Allāh establecido en todo.

fanā⁷ «desaparición».

El esclavo ve su imperfección cuando Dios se sitúa encima de ella⁵.

*

gayb «ausencia».

El corazón está ausente del conocimiento de lo que está ocurriendo en situaciones humanas, por la preocupación que los sentidos tienen con lo que les está influyendo.

ḥudūr «presencia».

La presencia del corazón junto a la Verdad en el momento de su ausencia [de todo lo demás].

ṣaḥw «lucidez, recuperación del sentido».

Volver en sí después de una ausencia producida por una influencia poderosa.

sukr «embriaguez».

Ausencia causada por una influencia poderosa.

dawq «gustar, saborear».

5 Compárese con la *Risāla* de Quṣayrī: «La desaparición de las características reprensibles».

Los primeros rudimentos de las manifestaciones divinas a la conciencia individual (*taḡalliyāt*).

ṣurb «beber».

Los estadios intermedios de dichas manifestaciones.

riyy «saciar».

Su último grado en cada estadio.

*

mahw «borrar».

La disipación de las características individuales. Se llama así a la eliminación del defecto, o a «lo que es tapado y negado por el Real».

itbāt «afirmación, confirmación».

El establecimiento sólido de los principios del servicio a Dios (*ʿibāda*). O, como se dice, afirmar los actos de amorosa comunidad (*muwāṣilāt*).

*

qurb «cercanía».

La consumación de la obediencia. *Qurb* puede aplicarse a la realidad de «la distancia de dos arcos» a la que el Profeta se encontraba de su Señor [véase Corán 53:9].

bu'd «alejamiento, distancia».

Establecimiento en actos de oposición. La distancia puede ser en relación a ti, o puede variar según varían las condiciones; por lo tanto, son las condiciones circundantes las que indican lo que significa. Ese es también el caso de *qurb* «cercanía».

*

haqīqa «realidad».

La negación de los efectos de tus cualidades mediante Sus cualidades, de modo que Él sea el agente a través de ti, dentro de ti, desde ti, pero no tú mismo: «...y no hay criatura viva que Él no tenga asida por su mechón». [Corán 11:56].

*

nafas «respiración».

Un espíritu (*rūh*) que el Altísimo sitúa encima del fuego del corazón para extinguir sus males.

*

hātir «pensamiento repentino, ocurrencia, voz interior».

Ese discurso —ya sea divino o angélico, proveniente del yo o del Diablo— que viene al corazón y a

la conciencia, pero que no se establece allí. El término puede emplearse para designar cualquier influencia sobre tu percepción (*wārid*) en la cual tu acción no desempeña ningún papel.

*

ilm al-yaqīn «conocimiento cierto».

El que se obtiene por medio de una prueba.

ayn al-yaqīn «el ojo o la fuente de la certeza»; aquí: «*experiencia cierta*».

La experiencia que se obtiene por la contemplación directa y por el descubrimiento.

haqq al-yaqīn «certeza real».

La que resulta del conocimiento (*ilm*) de acuerdo con la intención del Contemplado.

*

wārid «inspiración súbita; influencia».

Esas voces interiores loables que vienen a los corazones sin ningún esfuerzo. El término se aplica a todo cuanto, procedente de cualquier Nombre [Divino], llega al corazón.

šahid «testigo probatorio».

La huella dejada en el corazón por la contemplación es un testimonio probatorio. En realidad es lo

que el corazón retiene de la forma de lo que fue contemplado.

*

nafs «el yo».

Esas cualidades del siervo que son notorias (*ma'lūm*).

rūḥ «espíritu».

Lo que lanza dentro del corazón el conocimiento del Oculto, de una manera única, peculiar a cada individuo (*ʿalā wağḥ mahṣūs*).

sirr «secreto».

Este término es empleado [de varias maneras]. Por ejemplo, uno puede decir: *sirr al-ʿilm* «el secreto del conocimiento», significando la realidad que existe para uno que posee ese conocimiento; *sirr al-ḥāl* «el secreto del estado», que significa la correcta percepción (*ma'rifa*) que Allāh quiere para quien lo experimenta; *sirr al-ḥaqīqa* «el secreto de la realidad», que significa aquello que la expresión simbólica (*išāra*) toca.

*

walah «agitación apasionada».

El desarrollo extremo del éxtasis.

*

waqfa «pausa».

La detención entre dos estadios.

fatra «languidez».

La extinción del fuego abrasador del comienzo [se refiere al discípulo].

*

tağrīd «privación, separación».

Arrancar del corazón de uno y de su ser secreto (*sirr*) a quien-no-es-Allāh y al Universo entero.

tafrīd «apartamiento, aislamiento».

El hecho de detenerte teniendo a la Verdad contigo (*wuqūfuka bi-l-ḥaqq ma'a-ka*).

*

latīfa «finura, exquisitez».

Cualquier indicio (*išāra*) de significado delicado que te da una pista para comprender lo que no está contenido en la expresión literal. [El término] puede designar el alma racional.

*

ʿilla «motivo».

La dirección hacia el Real por parte de Su siervo con o sin causa secundaria.

*

riyāda «ejercicio, ascesis, disciplina».

Riyādat al-abad «la disciplina del comportamiento» es dejar las propensiones naturales del ego. *Riyādat at-talb* «la disciplina de la búsqueda» es la firmeza en ese propósito. En general, es una palabra que indica el entrenamiento de carácter personal.

muḡahada «lucha».

Animar al ego en contra de los deseos carnales, y oponerse al deseo en cada estado.

*

faṣl «separación».

Un distanciamiento⁶, que no esperabas, de tu amado. En nuestro lenguaje, es tu diferenciación de Él después de un estado de identificación (*ittihād*).

dahāb «partida, marcha, ida».

Cuando el corazón deja de registrar todos los objetos [ordinarios] de sensación por haber visto a su amado —sea cual sea ese amado—.

6 Corrijo *qūt* «alimentación» por *fawt*.

zamān «tiempo, duración».
Autoridad delegada (*sultān*).

*

az-zāḡir «el que reprende».

El amonestador de la verdad en el corazón del creyente; es el Convocante (*ad-dāʿī*) [véase Corán 4:6,8].

*

saḥq «trituration, aplastamiento».

La desaparición de tu estructura (*tarkīb*) [la naturaleza humana vista como una amalgama de niveles múltiples] bajo la fuerza divina (*qahr*).

maḥq «borrar, hacer desaparecer».

Tu aniquilamiento (*fanāʿ*) en Su esencia (*ʿayn*).

*

sitr «velo, cortina».

Todo lo que te oculta de aquello que haría que te desvanecieras. Se llama así a la envoltura del Universo. Puede ser el apego a costumbres, o puede ser el apego a los resultados de acciones.

tağallī «revelación, aparición»; aquí: «teofanía».

Lo que es revelado a los corazones desde las luces del Invisible.

*

tahallī «renuncia, reclusión».

Buscar retiro y evitar todo lo que te distrae del Real.

*

muḥādara «conocimiento, percepción».

La presencia del corazón [ante Allāh] a través de la repetición de la prueba [de Él]. En nuestro lenguaje, es permanecer en la conformidad con los Nombres [Divinos], expresándolos a través de las realidades propias de ellos.

mukāṣafa «descubrimiento, desvelamiento».

Se emplea el término cuando una explicación se convierte en realidad [para alguien] con gran fuerza; cuando tiene lugar un incremento en un estado; cuando se constata la verdad de algo que había sido expresado simbólicamente.

muṣāhada «presenciar».

Se aplica al hecho de mirar las cosas con la afirmación de unidad como guía; a la visión del Real en

las cosas; a la realidad de la certeza sin sombra de duda.

*

muḥāḍaṭa «conversación».

Las palabras que el Real dirige a los conocedores (los gnósticos) a partir del mundo visible, como en el caso de la llamada a Moisés desde el árbol [la zarza ardiendo].

musāmara «conversación nocturna».

Las palabras que el Real dirige a los gnósticos a partir del mundo de los secretos y lo no conocible, con lo cual el Espíritu verídico [el ángel Gabriel] se posa sobre tu corazón.

*

lawā'ih «destellos».

El aspecto externo, que se hace visible para el ser secreto de uno, de la elevación de estado a estado. En nuestro lenguaje el término significa algo de la luz de la Esencia que no viene de los aspectos de la negación (*salb*) y que se muestra cuando la visión de uno no está limitada por la animalidad.

tawālī «estrellas ascendentes».

Las luces de la afirmación de la unidad que rom-

pen sobre los corazones de la Gente de la Correcta percepción y apagan todas las demás luces.

lawāmī «centelleos».

Esas luces de teofanía que se quedan fijas durante dos momentos o casi.

*

bawādih «sopresas, imprevistos».

Lo que viene de pronto sobre el corazón desde el Invisible con una sacudida, produzca alegría o congoja.

huğūm «ataques repentinos».

Aquello que se introduce en el corazón mediante el poder del momento, sin pretensión alguna de acción por tu parte.

talwīn «coloración; cambio de aspecto».

El desplazamiento del siervo de un estado a otro. Para la mayoría [de los que utilizan el término] representa una etapa incompleta. Para nosotros, es el más perfecto de los estados. En él, el estado del siervo es el estado que dice el Más Alto: «Cada día está ocupado en una nueva empresa». [Corán 55:29].

tamkīn «consolidación, estabilidad».

Para nosotros, significa estabilización del *talwīn*.

Se llama así al estado de aquéllos que han llegado (*ahl al-wuṣūl*).

*

ragba «anhelo».

El anhelo del yo por la recompensa divina; el anhelo del corazón por la realidad; y el anhelo que siente el ser secreto (*sirr*) de uno por el Real.

rahba «terror».

El terror manifiesto a causa de la amenaza de castigo que se está haciendo realidad; el terror escondido del conocimiento intestable; el terror secreto de que lo que se conocía con antelación se convertirá en cosa cierta ⁷.

*

makr «ardid, astucia [de Allāh]».

Beneficio [material] continuo a pesar de la desobediencia; estados que duran a pesar de la violación del *adab*; y manifestación de señales y milagros sin designio ni límite.

*

⁷ *Tahqīq ʿilm as-sabq*. Según una variante: *tahaqquq amr assabq* «una orden previa que se hace realidad».

istilām «desarraigo; desmoronamiento».

Una característica de la conmoción que produce el amor apasionado (*walah*) cuando invade el corazón, de modo que [el corazón] cae bajo su poder.

*

gurba «convertirse en forastero, expatriarse».

Significa sacrificar el lugar de nacimiento de uno mismo en la búsqueda del objeto de sus deseos. Se dice que la expatriación a través de un estado proviene de la realidad de su eficacia, mientras que la expatriación a través del Real proviene de la confusión de la percepción.

*

himma «designio, intención».

El término puede significar: el aplicarse en exclusiva a los objetos que uno desea; el comienzo de la integridad del discípulo; o el juntarse todas las intenciones ⁸ con la claridad de la inspiración.

*

8 Una variante añade: «el efectuar un asunto previo».

gayra «envidia, celos, emulación».

Los celos por amor al derecho de uno (*gayra fī l-ḥaqq*) van dirigidos al rebasamiento de los límites. Se emplea esta palabra para significar la ocultación de secretos internos y externos. En el Único Real este concepto se refiere a Su tenacidad por mantener asidos a Sus amigos, que son Sus posesiones preciosas.

*

hurriyya «libertad».

Quien lleva a cabo todos sus deberes de siervo del Altísimo está libre de todo lo que no sea Allāh.

*

muṭālaʿa «estudio; elucidación».

Confirmación de la verdad ⁹ para los que saben, inicialmente o después de una pregunta suya referente a los acontecimientos del mundo.

*

9 *Tawqīʿāt al-ḥaqq*. *Tawqīʿāt* son las firmas que autorizan la acción en una demanda; de ese modo, el texto podría significar «los signos del Real que dan validez». Sin embargo, en mi traducción me he servido del uso coránico de la raíz verbal *waqaʿ al-ḥaqq* «la verdad quedó establecida» (7:18). Las dos versiones se refuerzan la una a la otra.

futūh «aperturas; victorias»; aquí: «*accesos a la experiencia*».

La apertura de una clara explicación (*ibāra*) en el mundo exterior; la apertura de la dulzura (*ḥilāwa*) en el mundo interior; y la apertura de la manifestación (*mukāšafa*) divina.

*

waṣl «unión, conjunción».

Alcanzar lo fugaz.

*

ism «nombre».

Aquel de los nombres divinos que es el determinante inmediato del estado del siervo.

wasm «marca distintiva».

Una característica que continuará en la eternidad futura como ha continuado desde la eternidad pasada.

*

zawā'id «desarrollos».

Aumentos de fe en el Invisible y de certeza.

*

ḥudr «verdor».

Designa lo mismo que *bast* [el estado de expansión o júbilo espiritual].

ya's «desesperación».

Designa lo mismo que *qabḍ* [el estado de estrangulamiento o de depresión espiritual; véase supra].

*

al-gawt «el socorro» [el centro de la jerarquía de los santos, que permanece oculto].

Es, por su naturaleza esencial, único y solo en su tiempo (*wāḥid az-zamān bi-ʿayni-hi*), excepto cuando el momento haya conducido [a otros] a buscar la protección de su amoroso cuidado (*ināya*) [véase *al-qutb*].

*

wāqra «lo que acontece».

Es cualquier modo de alocución o de ejemplo ilustrativo que puede venir al corazón de parte de ese Conocedor, en cualquier manera.

*

al-anqā' «el Grifo» [ave mítica: la mayor de las aves, que vive en el límite del mundo].

Es el viento en el cual y con el cual Allāh abre espiritualmente los cuerpos materiales del mundo.

al-wuraqā' «las páginas».

El Alma Total (*an-nafs al-kullīyya*), que es la Tabla Guardada (*al-lawḥ al-mahfūz*) [Corán 85:22; el arquetipo celestial del Corán en el que la totalidad del Universo está grabada].

al-ʿaqāb «el águila».

La Pluma [Corán 68:1], es decir: el Primer Intelecto [la primera y más alta creación de Allāh, con que se escribe el contenido de la Tabla Guardada; véase *al-qalam* más adelante].

al-gurāb «el cuervo».

El Cuerpo Total [la materialidad de la creación entera].

aš-šağara «el árbol».

El Hombre Perfecto.

simsima «semilla de sésamo».

Una percepción (*maʿrifa*) demasiado sutil para ser expresada.

ad-durra al-bayḍā' «la perla blanca».

El Primer Intelecto.

az-zamrada «la esmeralda».

El Alma Total.

as-sabḥa «la ciénaga salobre».

El polvo atmosférico (*al-habā'*)¹⁰.

*

ḥarf «letra».

Lenguaje, es decir: aquellas expresiones con las cuales el Único Real se dirige a ti.

*

sakīna «tranquilidad».

La serenidad que experimentas cuando desciende el Invisible.

*

tadānā «acercamiento mutuo».

La ascensión de los llevados más cerca de Allāh (*mī'rāğ al-muqarrabīn*).

¹⁰ Según el Corán, las obras del pecador quedarán convertidas en este polvo en el Último Día (25:23), al igual que las montañas (56:6). Una fuente moderna lo interpreta como *prima materia*.

tadallā «descender descolgándose».

El descenso de los que han sido llevados más cerca de Allāh. También se aplica al descenso del Único Real hacia ellos en *tadānā* [véase Corán 53:8].

taraqqā «ascender, progresar»; «desarrollo progresivo».

Cambiar de sitio entre los estados, las etapas y las realizaciones.

talaqqā «aprendizaje».

Cuando coges lo que te viene desde el Real.

tawallā «dar la vuelta».

Cuando regresas a ti mismo desde Él.

*

hawf «miedo».

Lo que te avisa de algo detestable en el futuro.

raġāʿ «esperanza».

Anticipación del plazo [fijado].

*

saʿaq «trueno».

Aniquilación (*fanāʿ*) en la manifestación del Señorío Divino.

*

halwa «retiro».

Conversación (*muḥādāṭa*) [véase supra] de la percepción secreta de uno mismo con el Único Real, en circunstancia tal que no hay ningún mundo material [presente] ni ninguna persona.

ġilwa «regalo nupcial».

Cuando el siervo sale de *halwa* con las características divinas.

al-muḥḍaʿ «la alcoba».

Un lugar que oculta al *quṭb* de la vista de los individuos que han logrado llegar (*al-afrād al-wāṣi-līn*) [véase *al-afrād* supra].

*

hiġāb «velo».

Todo lo que esconde de tu vista el objeto de tu búsqueda.

*

nawāla «regalo».

Los ropajes de honor que designan a los individuos [véase *al-afrād* supra]. Puede [significar] ropajes de honor [provenientes de Allāh]. Puede [significar] ropajes de honor [provenientes de Allāh] en sentido ilimitado.

*

ğaras «campana».

Resumen de un mensaje con un golpe de fuerza divina.

ittihād «unificación; identificación».

Las dos esencias [humana y divina] se convierten en una sola, lo cual es posible excepto en número (*ʿadad*), que es un estado.

*

al-qalam «la pluma».

Conocimiento [de todo, en el nivel primordial de la creación] con todo detalle [véase *al-ʿaqāb* supra].

*

anāniyya «egoísmo».

El hecho de que digas «yo».

*

an-nūn «la letra nūn».

Conocimiento del diseño universal [sin sus particularidades. *Nūn* es el tintero en el cual es mojada la Pluma; véase *al-qalam* supra].

*

huwiyya «la cualidad de ser Él».

La realidad en el mundo del Invisible.

*

al-lawḥ «la Tabla».

El lugar donde se apunta y se graba lo que está fijado en el tiempo hasta un límite conocido.

*

inniyya «la cualidad de ser ésto».

La realidad desde la perspectiva de las categorías y las clases.

*

ruʿūna «estupidez; frivolidad».

Apego a la naturaleza.

*

ilāhiyya «divinidad».

Cada Nombre Divino que está relacionado con la humanidad.

*

ḥatm «sello».

El signo del Único Real sobre los corazones de los Conocedores (gnósticos).

*

ṭabʿ «naturaleza».

Aquello sobre lo cual el conocimiento toma, con derecho, precedencia para cada persona.

*

ʿaliyya¹¹ «sublimidad».

Cada nombre divino relacionado con un ángel o con una existencia espiritual.

*

manaṣa «pabellón nupcial».

El lugar donde se celebran las fiestas nupciales, que son ocasiones en que Allāh se revela espiritualmente (*taḡaliyya rūḥāniyya*).

*

11 Leo ʿaliyya en lugar de āliyya «mecanismo».

as-siwā «los demás».

Lo que no es Allāh (*al-gayr*).

*

ḡasad «cuerpo».

Cada espíritu que haya aparecido en una forma, ya sea de fuego o de luz.

*

nūr «luz».

Toda influencia divina (*wārid*) que saca el orden existente (*al-kawn*) fuera del corazón.

zulma «oscuridad».

El término puede aplicarse al conocimiento que se adquiere a través de la Esencia, ya que junto con él nada fuera de él es descubierto.

ḍiyāʾ «luz, claridad».

Cuando los ojos ven con el ojo del Real.

zill «sombra».

Encontrar descanso detrás del velo.

*

qišr «cáscara».

Cada conocimiento que mantiene, en el amante del Real, la corrupción de la vista cuando la manifestación divina se le aparece.

lubb «parte interior de una cosa, núcleo».

Los conocimientos que están preservados de los corazones ligados al mundo.

lubb al-lubb «el núcleo del núcleo».

La sustancia de la Luz divina.

*

al-umūm «universalidad, totalidad; el común de los hombres».

Lo que se deriva de la participación en los atributos.

al-ḥuṣūṣ «particularidad, singularidad; la élite».

La unidad (*aḥadiyya*) de todo.

*

išāra «señal, indicio, alusión»; aquí: «expresión simbólica».

Existe en [el estado de] cercanía a Allāh con la presencia del corazón; y [también] se produce con el distanciamiento de Él.

*

al-gayb «lo invisible».

Todo aquello que el Real te mantiene oculto, a causa de ti, no a causa de Él.

‘ālam al-amr «el universo de la orden».

Lo que toma su existencia del Real sin causa secundaria. [El término] puede ser aplicado al *mala-kūt* [el universo invisible de las formas sutiles].

‘ālam al-ḥalq «el universo de la creación».

Aquello que toma su existencia en proximidad a (*inda*)¹² una causa secundaria. [El término] puede aplicarse al *‘ālam aš-šahāda* «el mundo visible».

*

‘ārīf «conocedor, gnóstico» y **maʿrifa** «conocimiento, gnosis».

El primer término se refiere a todo aquel a quien el Señor le hace ser testigo de su propio yo (*nafsa-hu*), de modo que los estados le sean manifiestos. *Maʿrifa* «gnosis o correcta percepción» es su condición.

‘ālim «sabedor», **‘ilm** «saber».

Todo aquel a quien Allāh le hace ser testigo de

12 Variante: *‘an* «a partir de».

Su divinidad (*ulūhiyya*) y de Su esencia. Ningún estado se le manifiesta. *ʿIlm* «saber» es su condición ¹³.

*

ḥaqq «verdad; derecho individual».

El deber del siervo con respecto a Allāh; también aquello que el Verdadero ha hecho incumbencia Suya.

bāṭil «falsedad».

Es la nada (*ʿadam*).

*

al-kawn «el universo».

Todo acontecimiento existente.

*

¹³ Las definiciones que da Ibn ʿArabī de los términos *ʿarīf* y *ʿālim* son exclusivas de él. *ʿArīf* se emplea más generalmente para designar cualquier Conocedor de Allāh, y así ha sido traducido en cualquier otro lugar; *ʿālim* normalmente significa el que ha aprendido formalmente el Derecho sagrado islámico. El uso que Ibn ʿArabī da a este último término procede del ḥadīṭ: «Los que saben (*ulamāʾ*) son los herederos de los profetas».

ar-ridāʾ «el vestido».

Aparecer con los atributos del Real.

*

Arīn ¹⁴ «la isla central» [el centro geográfico legendario del mundo].

El lugar de equilibrio entre las cosas.

*

kamāl «perfección».

Trascendencia de los atributos y sus efectos.

*

al-barzah «el istmo».

El universo observado entre los mundos de entidades sin forma (*maʿānī*) y el mundo de los cuerpos.

ḡabarūt «omnipotencia divina».

Para Abū Ṭālib ¹⁵, es el mundo de lo Grandioso; para la mayoría, significa el universo de enmedio [el reino puro de los Nombres entre las formas sutiles y las manifestaciones de la Esencia].

¹⁴ Corrijo *rayn* «oxidación» por *Arīn*.

¹⁵ ¿Al-Makkī?

al-mulk «el reino».

El mundo visible (*ʿālam aš-šahāda*).

mulakūt «realeza, soberanía».

El mundo invisible (*ʿālam al-ḡayb*).

mālik al-mulk «poseedor del reino».

Significa el Único Real [visto] desde la posición del siervo, de conformidad con lo que Él le ha ordenado.

*

muṭṭalaʿ «torre de observación».

La observación del mundo creado, cuando el observador tiene la visión del Real.

*

hiḡāb al-ʿizza «el velo de la gloria».

Es la ceguera y el desconcierto.

*

matal «semejanza; modelo ejemplar».

Es el ser humano y la forma con la cual fue originalmente creado.

*

al-ʿarš «el trono».

El asiento de los Nombres Divinos que están ligados a un lugar (*muqayyida*).

al-kursī «la silla, el taburete».

El lugar original de la orden de hacer el bien y prohibir el mal.

*

qidam «antigüedad, prioridad»; aquí: «pre-existencia».

Lo que está fijado para el siervo en el conocimiento del Real.

*

ʿīd «fiesta periódica».

Aquellas teofanías que visitan repetidamente (*yaʿūdu*) el corazón con la repetición (*ʾiāda*) de las obras.

*

hadd «frontera, límite».

La distinción entre tú y Él.

*

ṣifa «cualidad, atributo».

Ésa [clase de cualidad] que requiere una concepción abstracta (*ma'nà*), como *al-ʿālim* «el conocedor».

naʿt «descripción, característica».

La [clase de cualidad] que requiere una relación adscrita (*nisba*), como *al-awwal* «el Primero».

*

ruʿya «visión».

Contemplación con el ojo físico, no con la mirada interior, en cualquier circunstancia.

*

kalimat al-ḥaḍra «la palabra de la presencia».

Es lo mismo que *kun* «sé, existe» [la palabra mediante la cual el Altísimo lo crea todo instantáneamente].

*

lasan «elocuencia».

Aquello por medio de lo cual las palabras divinas llegan a los oídos de los Conocedores de Allāh.

*

Hū «Él».

El Invisible, al que no es posible ver.

*

al-faḥwāniyya «modo de hablar».

Alocución del Único Real por medio de un encuentro cara a cara en el mundo de los símbolos (*ʿālam al-mitāl*).

*

sawāʾ «igualdad, homogeneidad»,

El ocultamiento del Real en la Creación, y de la Creación en el Real.

*

ʿubūda ¹⁶ «esclavitud; adoración total».

Si alguien, en su propia persona, lleva la marca de su Señor, su estadio es *ʿubūda*.

intibāh «precaución, llamada de atención».

Una reprimenda del Único Real dirigida al siervo, a la manera de amorosa preocupación (*ʿināya*).

16 Variante: *ʿubūdiyya* «esclavitud».

yaqza «estar atento, vigilante».

Entender lo que dice Allāh en su reprimenda.

*

taṣawwuf «sufismo».

Adhesión a la conducta prescrita por el Derecho sagrado, exterior e interiormente. Es el carácter divino. El término puede aplicarse al cultivo de rasgos de carácter nobles, evitando los triviales.

*

tahallī «adornarse».

Caracterizarse por rasgos de carácter divinos. Entre nosotros, significa caracterizarse por los modales del esclavo. Este es el empleo correcto, ya que es más completo y puro.

*

sirr as-sirr «el secreto del secreto».

Aquello mediante lo cual el Único Real se aísla del siervo.

EL total de estas expresiones es de ciento noventa y ocho [no incluyendo la repetición de *al-gawt*, que elevaría el total a 199]. El autor —Allāh haya quedado complacido con él— los compiló en la región de Malatya [Turquía], el diez de Safar del año 615 [8-9 mayo 1218].

La paz y las bendiciones de Allāh sean sobre nuestro señor Muḥammad, su familia y sus compañeros, en abundancia.

Fue completado, con alabanzas a Allāh y con Su ayuda, en el momento de la oración del mediodía del domingo día 3 de Rabī^c II, uno de los meses del año 97 después del noveno siglo de la era de la emigración del Profeta [20 febrero 1589]. Paz y bendiciones sean sobre aquel a quien petenezca este libro.

Alabado sea Allāh, Señor de los Universos. Alabanza para agradecer Su bendición y recompensar lo mucho que Él nos concede externa e internamente. No hay poder ni fuerza salvo en Allāh, el Elevado, el Grande.

LISTA DE TÉRMINOS DEFINIDOS
(No hemos tenido en cuenta el artículo árabe al
clasificar alfabéticamente)

adab: 82
°adl: 84
al-afrād: 85
°ālam al-amr: 115
°ālam al-halq: 115
°ālim: 115
°aliyya: 112
anāniyya: 110
al-Anqā': 106
°aqāb: 106
°ārif: 115
Arīn: 117
al-°arš: 119
al-awtād: 85
°ayn at-taḥkīm: 83
°ayn al-yaqīn: 93
baqā': 90
al-barzah: 117
bast: 87
bātil: 116
bawādiḥ: 100
bu'd: 92
al-budalā': 85
ḍahāb: 96
ḍawq: 90

diyā': 113
 ad-durra al-baydā': 106
 al-fahwāniyya: 121
 fanā': 90
 farq: 89
 faṣl: 96
 fatra: 95
 futūh: 104
 ġabarūt: 117
 ġalāl: 89
 ġamf: 89
 ġamf al-ġamf: 89
 ġamāl: 89
 ġaras: 110
 ġasad: 113
 al-gawt: 105
 gayb: 90
 al-gayb: 115
 gayra: 103
 ġilwa: 109
 al-gurāb: 106
 gurba: 102
 hadd: 119
 hāġis: 80
 hāl: 83
 ḥalwa: 109
 ḥaqīqa: 92
 ḥaqq: 84 y 116
 ḥarf: 107
 ḥātir: 92
 ḥatm: 112

ḥawf: 108
 hayba: 88
 ḥiġāb: 109
 ḥiġāb al-ʿizza: 118
 himma: 102
 Hū: 121
 ḥudr: 105
 huḍūr: 90
 huġūm: 100
 hurriyya: 103
 al-ḥuṣūṣ: 114
 huwiyya: 111
 ʿId: 119
 ilāhiyya: 111
 ʿilla: 95
 ʿilm al-yaqīn: 93
 al-imāmām: 86
 inniyya: 111
 intibāh: 121
 inzīʿāġ: 84
 irāda: 80
 iṣāra: 114
 ism: 104
 iṣtilām: 102
 itbāt: 91
 ittihād: 110
 kalimat al-ḥadra: 120
 kamāl: 117
 al-kawn: 116
 al-kursī: 119
 lasan: 120

laṭīfa: 95
 lawā'ih: 99
 lawāmī: 100
 al-lawh: 111
 lubb: 114
 lubb al-lubb: 114
 mahq: 97
 mahw: 91
 makān: 87
 makr: 100
 malakūt: 118
 al-malāmatiyya: 86
 mālik al-mulk: 118
 manaṣa: 112
 maqām: 83
 maṭal: 118
 muḡāhada: 96
 muḡāḡara: 98
 muḡāḡata: 99
 al-muḡḡa: 109
 mukāṣafa: 98
 al-mulk: 118
 murād: 81
 murīd: 81
 musāfir: 81
 muṣāhada: 98
 musāmara: 99
 muṭāla'a: 103
 muṭṭala': 118
 na't: 120
 nafas: 92

nafs: 94
 nawāla: 109
 an-nuḡabā': 86
 an-nūn: 110
 an-nuqabā': 86
 nūr: 113
 qabd: 87
 al-qalam: 110
 qidam: 119
 qiṣr: 114
 qurb: 91
 al-qutb: 85
 raḡā': 108
 ragba: 100
 rahba: 100
 ar-ridā': 117
 riyāda: 96
 riyy: 91
 ru'ya: 120
 ru'ūna: 111
 rūh: 94
 sa'aq: 108
 as-sabha: 107
 safar: 82
 aṣ-ṣaḡara: 106
 ṣāhid: 93
 saḡq: 97
 saḡw: 90
 sakīna: 107
 sālik: 81
 ṣarī'a: 84

šaḥ: 84
 sawā': 121
 šifa: 120
 simsima: 106
 sirr: 94
 sirr as-sirr: 122
 sitr: 97
 as-siwā: 113
 sukr: 90
 šurb: 91
 ṭab': 112
 tadallā: 108
 tadānā: 107
 tafrīd: 95
 tağallī: 98
 tağrīd: 95
 taḥallī: 98
 taḥallī: 122
 talaqqā: 108
 talwīn: 100
 tamkīn: 100
 taraqqa: 108
 tarīq: 82
 taṣawwuf: 122
 tawāğud: 88
 ṭawālī': 99
 tawallā: 108
 'ubūda: 121
 al-umanā': 86
 al-'umūm: 114
 uns: 88

wağd: 88
 walah: 94
 waqfa: 95
 wāqfa: 105
 waqt: 82
 wārid: 93
 wasl: 104
 wasm: 104
 wuğūd: 88
 al-wuraqā': 106
 ya's: 105
 yaqza: 122
 az-zāğir: 97
 zamān: 97
 az-zamrada: 107
 zawā'id: 104
 zill: 113
 zulma: 113